

Los Cuatro Mares*
(The Four Seas)

by

Enrique González Rojo

translated

by

R. W. Newcomb

1/20/67

* pp. 119-122 of "La Pajarita de Papel," P.E.N. Club de Mexico Instituto Nacional de Bellas Artes, Departamento de Literatura, Mexico, 1965.

I

Mar del amanecer

Solemne y tranquilo
acaricias la nave, Tan sereno
como el monte,
tu guardián eterno.

Ligera música del agua,
te confundes con el silencio.

Suave murmullo,
como el lento
pasar de pájaros
en vuelo.

La espuma de las ondas
bañan la luz y el fuego
del sol, que las adorna
con todos los colores del espectro.
Una banda de peces voladores,
como una procesión de puntos negros,
arroja su mancha de tinta;
al golpe, repentinamente ciego,
chocas contra los flancos de la nave
que alegre regocijas con tu juego.

Mar del amanecer, mar que eres niño,
rosado por la aurora, movido por el viento,
cantado por los hombres
y acariciado por el pensamiento ...

I

Sea of dawning

Solemn and tranquil
you caress the ship. As serene
as the mountain,
eternal your guardian.
Swift music of waters
confound you with silence.
Smooth murmur,
as the soft
passing of birds
in their flight.
The foam of the waves
bathe the light and the fire
of the sun, how it adorns them
with all of the spectrum's colors.
A band of flying fish
as a procession of points black,
expels its spot of ink;
instantly, suddenly blind,
you collide 'gainst the flanks of the ship
which joyful delight in your game.

Sea of dawning, sea yearning childhood,
rosed by the dawn, moved by the wind,
sung by all men
and caressed by the thought ...

II

Mar de mediodía

El sol tocó las aguas y acrecentó su canto.
Esta ola viajera
desparramó su música
sobre la arena.
La brisa y el calor mueven las hojas
de la palmera,
y los pájaros marinos
callan, abochornados, sus confidencias.
Una familia de tortugas
sale a tomar el fresco a la ribera.
Y tú, delfín que asomas
entre la espuma tu cabeza,
¿ escuchas el rumor de los mares,
o el canto de la floresta?

II

Sea of midday

The sun touched the waters accenting its song.
This traveling wave
scattered its music
over the sand.
The breeze and the heat move the leaves
of the palm,
and the marine birds
silence, overheating, their trusts.
A family of turtles
departs to catch on the shore its fresh air.
And you, dolphin appearing
amongst the froth of your head,
do you hear the rumor of seas,
or the song of the grove?

III

Mar de la tarde

Lo que antes era fino concierto,
hoy es una sinfonía:
cobre de los instrumentos
y cuerdas para el oro del día ...

La marcha heroica de la tarde
los sones del mar armonizan;
mas la batuta del sol desaparece,
y la confusión se inicia
con sonidos falsos de rocas-oboes
y apresuramiento en las olas-flautistas.

Bajo el incendio de las nubes
el desorden se precipita,
y la vanguardia de las sombras
calla los cantos y rompe la lira.

III

Sea of the afternoon

What before was a subtle concierto
today a symphony is:
of the instruments brass
and strings for the gold of the day ...

The heroic afternoon's march
the sounds of the sea harmonize;
but the baton of the sun disappears,
and the confusion begins
with sounds of the oboe-rocks false
and hastens in flutists-waves.

Beneath the fire of the clouds
disorder precipitates,
and the vanguard of shadows
silences songs and shatters the lyre.

IV

Mar bajo la luna

Bajo la noche, de la nave
ha salido una misma pregunta:
¿ Acaso sabemos hacia donde vamos?
¿ Nos habremos equivocado de ruta?

Hace tiempo que dejamos la Tierra,
y por el Mar de la Aventura,
arribamos esta noche
a la capital de la Luna ...

IV

Sea under the moon

Deep in the night, from the ship
has come forth the very one question:
Perhaps we know where we head?
Will we have mistaken the route?

It is time we abandon the Earth,
and, by the Sea of Adventure,
we will arrive tonight
at the capital of the Moon ...